

Ե. Կիրակէ զկնի Հոգեգալստեան



Fifth Sunday after Coming of the Holy Spirit

Գիւտ տփոյ սրբուհոյ Աստուածածնի

Armenian Apostolic Church Midday Bible Readings

Discovery of the Box of the Holy Mother of God

Ճաշու Ժամանուտ

Jashoo Jhamamood

Midday Entrance

Միածին Որդի եւ Բանդ Աստուած եւ անմահ էութիւն, որ յանձն առեր մարմնանալ ի սրբուհոյ Աստուածածնէն եւ ի միշտ Կուսէն,

Miadziń Vorti yev Pańt Asdvadz yev anmañ Eootyoon, vor hantzn arer marmnanal i srpoohvo Asdvadzadzen yev i mishd Goosen,

Only-begotten Son and Word of God and Being immortal, who deigned to take body through the holy Mother of God and Ever-Virgin.

Անփոփոխելիդ մարդ եղեալ՝ խաչեցար, Քրիստոս Աստուած մեր, մահուամբ զմահ կոխեցեր.

Anpopokhelit mart yeghyal' khachetsar, Krisdos Asdvadz mer, mahvamp zmah gokhetser.

Unchangeable, who became man and you were crucified, O Christ our God, and you trampled down death by death.

Մինդ ի Սրբոյ Երրորդութենէն՝ փառաւորակից ընդ Հօր եւ Սրբոյ Հոգւոյն, կեցո՛ զմեզ:

Mint i Srpo Yerrortootenen' paravoragits ũnt Hor yev Srpo Hokvooyñ, getsó zmez:

One of the Holy Trinity, who are equal in glory with the Father and the Holy Spirit; save us.

Ճաշու Փոխ (ՂԲ)

Jashoo Pokh (92)

Midday Antiphon (Psalm 92)

Տէր թագաւորեաց, զվայելչութիւն զգեցաւ, զգեցաւ Տէր զգօրութիւն, ընդ մէջ Իւր էած:

Der takavoryats, zvayelchootyoon zketsav, zketsav Der zzorootyoon, ũnt mech Yoor eadz:

The Lord reigns; He clothed Himself with majesty; The Lord clothed and girded Himself with power;

Հաստատեաց զաշխարհ, զի մի սասանեսցի. պատրաստ է աթոռ Քո ի սկզբանէ, յաւիտեանս Դու ես:

Hasdadyats zashkharh, zi mi' sasanesti. badrasd e ator Ko i sgzpane, havidyans Too yes:

He established the world, which shall not be moved. Your throne is prepared from of old; You are from everlasting.

Ամբարձան գետք, Տէր, եւ ամբարձին գետք զձայնս իւրեանց. եւ յարիցեն գետք ի գնացս իւրեանց:

Ampartzan kedk, Der, yev ampartzin kedk ztzayns yooryants. yev haritsen kedk i knatss yooryants:

The rivers, O Lord, lift up; The rivers lift up their voices, and they raise their course.

*Ի ձայնէ ջուրց բազմաց սքանչելի եղեն
զբօսանք ծովու:*

I tzayne choorts pazmats skancheli
yeghen zposank dzovoo:

Because of the voices of their many
waters, Marvelous are the billows of the
sea;

*Սքանչելի ես Դու, Տէ՛ր, ի բարձունս.
վկայութեանց Քոց մեք յոյժ հաւատացար:*

Skancheli yes Too, De՛r, i partzoons.
vgayootyants Kots mek hooyjh
havadatsak:

Wondrous are you Lord on high. Your
testimonies are very much believed;

*Տան Քում վայել է սրբութիւն, Տէ՛ր, ընդ
երկայն աւուրս:*

Dan Koom vayel e srpootyoon, De՛r, ũnt
yergayn avoors:

Holiness is proper to Your house, O
Lord, Unto length of days.

Փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:

Pa՛rk Hor yev Vortvo yev Hokvooyn Srpo:

Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

*Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:
Ամէն:*

Ayjhm yev mishd yev havidyans
havidenits: Amen:

Now and forever and unto the ages of all
ages. Amen

Ճաշու Շարական (Ճաշու Յարութեան ԳԶ)

Jashoo Sharagan (Harootyan Kim-Tsa)

Midday Hymn (Resurrection Kim-Tsa)

*ԶԹագաւորն Քրիստոս օրհնութեամբ երգով
բարեբանեցէ՛ք, ամենայն երկիր:*

ZTakavorn Krisdos orhnootyamp yerkov
parepanetsek, amenayn yergir:

Glorify the King, Christ, with a song of
thanksgiving, all the earth!

*Արարողին երկնի եւ երկրի մատուցուք
երգով գոհաբանութիւն, ամենայն երկիր:*

Araroghin yergni yev yergri
madoostsook yerkov kohapanootyoon,
amenayn yergir:

Let us offer thanksgiving with song to
the Creator of heaven and earth, all the
earth!

*Երրորդութեանն եւ Մի Աստուածութեանն
մատուցուք պատիւ, երկրպագութիւն
յաւիտեանս:*

Yerrortootyann yev Mi Asdvadzootyann
madoostsook badiv, yergbakootyoon
havidyans:

Let us offer honor and worship to the
Trinity and the One God, forever.

Սաղմոս Ճաշու (ԿԴ)

Saghmos Jashoo (64)

Midday Psalm (64)

*Քեզ վայելէ օրհնութիւն, Աստուած, ի Սիոն,
եւ Քեզ տացին աղօթք յերուսաղէմ:*

Kez vayelev orhnootyoon, Asdvadz, i Sion,
yev Kez datsin aghotk hEroosaghem:

It is fitting to sing a hymn to You
in Zion, O God, And a vow shall be
rendered to You in Jerusalem.

*Լո՛ւր աղօթից իմոց, զի առ Քեզ ամենայն
մարմին եկեացէ:*

Lo՛or aghotits imots, zi ar Kez amenayn
marmin yegestse:

Hear my prayer; To You all flesh shall
come.

*Բանք անօրինաց զօրացան ի վերայ մեր.
զամպարչտութիւնս մեր Դու քաւեսցես:*

*Երանի՛ր զոր ընտրեցեր եւ ընկալար, եւ
ընակեսցէ ի գաւիթս Քո:*

*Լցցուք մեք ի բարութենէ տան Քո, սուրբ է
տաճար Քո սքանչելի արդարութեամբ:*

*Լու՛ր մեզ, Աստուած փրկիչ մեր, յոյս
ամենայն ծագաց երկրի եւ որ ի ծով հեռի,*

*Ո պատրաստէ զլերինս զօրութեամբ Իւրով
եւ զգեցեալ է զօրութիւն.*

*Ո խռովեցուցանէ զմեծութիւն ծովու եւ
զձայն ալեաց նորա ցածուցանէ:*

*Խռովեսցին հեթանոսք, եւ երկիցեն ընակիչք
երկրի ի նշանաց Քոց:*

*Յելս առաւօտու եւ ընդ երեկոյս
զուարճասցին. հայեցար յերկիր, արբուցեր
զնա եւ բազում արարեր զմեծութիւն նորա:*

*Գետն Աստուծոյ լի եղեւ ջուրք. պատրաստ
արարեր զկերակուր նորա, զի այսպէս է
պատրաստութիւն:*

*Ջակօս նորա արբուցեր եւ բազում արարեր
զարմտիս նորա:*

*Ի ցօղել նորա զուարթ եղիցի բոյս նորա.
օրհնեսցի պսակ տարուոյ քաղցրութեան Քո:*

Pank anorinats zoratsan i vera mer.
zambarshdootyoons mer Too kavestssets:

Yeraní zor ündretser yev üngalar, yev
pnagestse i kavits Ko:

Ltstsook mek i parootene dan Ko, soorp
e dajar Ko skancheli artarootyamp:

Loór mez, Asdvádz prgich mer, hoóys
amenayn dzakats yergri yev vor i dzov
heri,

Vo badrasde zlerins zorootyamp Yoorov
yev zketsyal e zorootyoon.

Vo khrovetsootsane zmedzootyoon
dzovoo yev ztzayn alyats nora
tsadzootsane:

Khrovestsin hetanosk, yev yergitsen
pnagichk yergri i nshanats Kots:

Hels aravodoo yev ünt yeregoos
zvarjastsin. hayetsar hergir, arpootser
zna yev pazoom ararer zmedzootyoon
nora:

Kedn Asdoodzo li yeghev choorp.
badrasd ararer zgeragoor nora, zi aysbes
e badrasdootyoon:

Zagos nora arpootser yev pazoom ararer
zarmdis nora:

I tsoghel nora zvalt yeghitsi poos nora.
orhnestsitsi bsag darvo kaghtsrootyann Ko:

The words of lawless men overpowered
us; You will show mercy to our
ungodliness.

Blessed is he whom You choose and help;
He shall dwell in Your courts.

We shall be filled with the good things
of Your house; Holy is Your temple,
wondrous in righteousness.

Hear us, O God our savior, The hope of
all the ends of earth And of those far off
at sea,

He who prepares mountains in His
strength, Who is girded with power,

Who troubles the depth of the sea, The
sounds of its waves.

The nations shall be troubled, And those
who inhabit the ends of the earth Shall
be afraid because of Your signs.

You shall gladden the outgoings of
morning and evening; You visited the
earth and watered it; You enriched it
abundantly.

The river of God is filled with waters;
You prepared their food, for thus is Your
preparation thereof.

Water its furrows; multiply its fruits;

With its raindrops the earth will be
gladdened when it produces fruits. You
will bless the crown of the year with
Your goodness,

*Գաշտք Քո լցցին պարարտութեամբ,
պարարտասցին զեղեցկութիւնք անապատի:*

*Բլուրք ցնծութիւն զգեցցին, եւ զգեցցին
խոյր մաքեաց:*

*Հովիտք բազում արասցեն ցորեան,
աղաղակեցեն եւ օրհնեցեն:*

Ընթերցուածս յեսայայ մարգարէէ (2.5-11) (ARWA)

*5 Ո՛վ Յակոբի տուն, եկէ՛ք Տէրոջը լոյսովը
քալենք:*

*6 Քանզի դուն քու ժողովուրդդ,
Յակոբին տունը թողուցիր, Վասն զի
արեւելքի կախարդներովը լեցուեցան եւ
Փղշտացիներու պէս հմայութիւն կ'ընեն Ու
օտարներու որդիներուն հետ դաշնակից
եղան:*

*7 Անոնց երկիրը արծաթով ու ոսկիով
լեցուեցաւ Ու անոնց զանձերը անթիւ եղան:
Անոնց երկիրը ձիերով լեցուեցաւ եւ անոնց
կառքերը անհաշիւ են:*

*8 Կուռքերով ալ լեցուն է անոնց
երկիրը: Իրենց ձեռքերուն գործերուն
երկրպագութիւն կ'ընեն, Անոնց՝ որոնք
իրենց մատերը շինեցին:*

*9 Ռամիկ մարդը ծոցեալ, Ազնուականը
խոնարհեցաւ: Անոնց մի՛ ներեր:*

Tashdk Ko ltstsin barardootyamp,
barardastsin keghetsgootyoonk anabadi:

Ploork tsndzootyoon zketstsin, yev
zketstsin khooyk makyats:

Hovidk pazoom arastsen tsoryan,
aghaghagestsen yev orhnestsen:

Üntertsvadz hEsayya markaree (2.5-11) (ARWA)

5 O՛v Hagopi doon, Yegék Derochü
looysovü kalenk:

6 Kanzi toon koo jhoghovoortt,
Hagopin doonü toghootsir, Vasn zi
arevelki gakhartnerovü letsvetsan Yev
Pghshdatsineroo bes hmayootyoon
günen Oo odarneroo vortineroon hed
tashnagits yeghan:

7 Anonts yergirü ardzatov oo vosgirov
letsvetsav Oo anonts kantzerü antiv
yeghan: Anonts yergirü tzierov
letsvetsav Yev anonts garķerü anhashiv
yen:

8 Goorķerov al letsoon e anonts
yergirü: Irents tzerķeroon kordzeroon
yergrbakootyoon günen, Anonts' voronk
irents maderü shinetsin:

9 Ramig martü dzřetsav, Aznvaganü
khonarhetsav: Anonts mί nerer:

And Your fields will be filled with
fatness; The desert fruits will be made
fat,

The hills will be girded with rejoicing,
and the rams of the sheep are clothed
with wool.

The valleys shall abound in wheat; They
will shout and sing praises.

**A Reading from the Prophecy of Isaiah
(2.5-11) (NKJV)**

5 O house of Jacob, come and let us walk
In the light of the LORD.

6 For You have forsaken Your people,
the house of Jacob, Because they are
filled with eastern ways; They are
soothsayers like the Philistines, And
they are pleased with the children of
foreigners.

7 Their land is also full of silver and
gold, And there is no end to their
treasures; Their land is also full of
horses, And there is no end to their
chariots.

8 Their land is also full of idols; They
worship the work of their own hands,
That which their own fingers have made.

9 People bow down, And each man
humbles himself; Therefore do not
forgive them.

10 Տէրողը վախէն եւ անոր
վեհափառութեանը մեծութենէն Վէմին մէջ
մտիր ու հողին մէջ պահուրտէ:

11 Մարդուն ամբարտաւան աչքերը պիտի
խոնարհին, Մարդոց հպարտութիւնը
պիտի ցածնայ: Այն օրը միայն Տէրը պիտի
բարձրանայ:

Մեսեդի ձաշու (ՃԽԶ)

Կցորդ. Մեծ է Տէր, եւ մեծ է զօրութիւն
Նորա. իմաստութեան Նորա ոչ գոյ բաւ:

Փոխ. Օրհնեցէք զՏէր, զի բարի է սաղմոս,
Աստուծոյ մերում քաղցր եղիցի օրհնութիւն:

**Պօղոսի առաքելոյն ի Հռոմայեցոց թղթոյն
է ընթերցուածս (8.30-10.4) (ARWZ)**

30 Սկիզբէն այդ սահմանուածները
նաեւ կանչեց, եւ կանչուածները նաեւ
արդարացուց, եւ արդարացածներն ալ
փառաւորեց:

31 Ինչ կրնանք ըսել այս բոլորին դիմաց:
Եթէ Աստուած մեր կողմն է, ո՞վ կրնայ մեզի
հակառակ ըլլալ:

32 Եթէ Աստուած իր Որդիին չխնայեց, այլ՝
մինչեւ իսկ զայն մահուան մատնեց մեզի
համար, անոր հետ նաեւ ամէն բան պիտի
չչնորհէ մեզի:

33 Ո՞վ է որ պիտի մեղադրէ Աստուծոյ
ընտրեալները: Ոչ ոք, քանի Աստուած է
արդարացնողը:

10 Derochū vakhen Yev anor
vehaparootyanū medzootenen Vemin
mech mdir' oo hoghin mech bahvude':

11 Martoon ampardavan achkerū bidi
khonarhin, Martots hbardootyoonū
bidi tsadzna: Ayn orū miayn Derū bidi
partzrana:

Meseti Jashoo (146)

Gtsort. Medz e Der, yev medz e
zorootyoon Nora. imasdootyan Nora voch
ko pav:

Pokh. Orhnetsek zDer, zi pari e
saghmos, Asdoodzo meroom kaghtsr
yeghitsu orhnootyoon:

**Boghosi arakelooyñ i Hromayetsvots
tghtooyñ e üntertsvadz (8.30-10.4)
(ARWZ)**

30 Sgizpen ayt sahmanvadznerū naye
v ganchets, yev ganchvadznerū naye
v artaratsoots, yev artaratsadznern al
paravorets:

31 Inch grnank üsel ays polorin timats:
Yete Asdvadz mer goghmñ e, ov grna
mezi hagarag üllal:

32 Yete Asdvadz ir Vortiin chkhayets,
ayl' minchev isg zayn mahvan madnets
mezi hamar, anor hed naye v amen pan
bidi chshnorhe' mezi:

33 Ov e vor bidi meghatre Asdoodzo
ündryalnerü: Voch vok, kani Asdvadz e
artaratsnoghü:

10 Enter into the rock, and hide in the
dust, From the terror of the LORD And
the glory of His majesty.

11 The lofty looks of man shall be
humbled, The haughtiness of men shall
be bowed down, And the LORD alone
shall be exalted in that day.

Meseti Jashoo (146)

Response. Great is our Lord, and great is
His strength; His understanding exceeds
every measure.

Antiphon. Praise the Lord, for a psalm is
a good thing; Let praise be sweet to our
God.

**A Reading from the Epistle of Apostle
Paul to the Romans (8.30-10.4) (NKJV)**

30 Moreover whom He predestined,
these He also called; whom He called,
these He also justified; and whom He
justified, these He also glorified.

31 What then shall we say to these
things? If God is for us, who can be
against us?

32 He who did not spare His own Son,
but delivered Him up for us all, how
shall He not with Him also freely give us
all things?

33 Who shall bring a charge against
God's elect? It is God who justifies.

34 Կամ ո՞վ պիտի դատապարտէ: Յիսուս Քրիստոսը, որ մեզի համար մեռաւ՝ բայց մանաւանդ յարութիւն առաւ, եւ հիմա Աստուծոյ աջ կողմն է ու կը բարեխօսէ մեզի համար: Անշուշտ ո՞չ:

35 Ո՞վ կրնայ, ուրեմն, մեզ բաժնել Քրիստոսի սէրէն. նեղութիւնը, անձկութիւնը, հալածանքը, սովը, մերկութիւնը, վտանգը կամ սուրբ:

36 Ինչպէս Սաղմոսներուն մէջ գրուած է.- «Քեզի համար՝ մարդիկ մեզ կը սպաննեն ամէն օր. ոչխարի պէս սպանդանոց կը տանին»:

37 Բայց այս բոլորէն շատ աւելի յաղթական դուրս կու գանք շնորհիւ անոր՝ որ մեզ սիրեց:

38 Որովհետեւ համոզուած եմ, որ ո՞չ մահը եւ ո՞չ կեանքը, ո՞չ հրեշտակները, ո՞չ չար ոգիներու իշխանութիւնները, ո՞չ ներկան եւ ո՞չ գալիքը, ո՞չ ալ ոեւէ գորութիւն,

39 ո՞չ վերին եւ ո՞չ ալ ներքին աշխարհները, ո՞չ ալ ուրիշ ստեղծագործութիւն մը կրնայ մեզ բաժնել Աստուծոյ սէրէն, որ մենք ճանչցանք մեր Տիրոջ Յիսուս Քրիստոսի միջոցաւ:

1 Քրիստոսով ճշմարիտը կ'ըսեմ, առանց ստելու, եւ խիղճս ալ Սուրբ Հոգիով կը վկայէ՝

2 որ մեծ տրտմութիւն մը եւ անհատնում ցաւ մը ունիմ սրտիս մէջ:

34 Gam ov bidi tadabarde: Hisoos Krisdosu, vor mezi hamar merav' payts manavant harootyoon arav, yev hima Asdoodzo ach goghm e oo gu parekhose mezi hamar: Anshooshd voch:

35 Ov grna, ooremn, mez pajhnel Krisdosi seren. neghootyoonu, antzgootyoonu, haladzanku, sovü, mergootyoonu, vdanuku gam sooru:

36 Inchbes Saghmosneroon mech krvadz e.- «Kezi hamar' martig mez gu sbannen amen or. vochkhari bes sbantanots gu danin»:

37 Payts ays poloren shad aveli haghagan toors goo kank shnorhiv anor' vor mez sirets:

38 Vorovhede v hamozvadz yem, vor voch mahü yev voch gyanku, voch hreshdagneru, voch char vokineroo ishkhanootyooneru, voch nergan yev voch kaliku, voch al voyeve zootyoon,

39 voch verin yev voch al nerkin ashkharhneru, voch al oorish sdeghdzakordzootyoon mu grna mez pajhnel Asdoodzo seren, vor menk janchtsank mer Diroch Hisoos Krisdosi michotsav:

1 Krisdosov jshmaridü g'usem, arants sdeloo, yev khighjs al Soorp Hokiov gu vgaye'

2 vor medz drdmootyoon mu yev anhadnoom tsav mu oonim srdis mech:

34 Who is he who condemns? It is Christ who died, and furthermore is also risen, who is even at the right hand of God, who also makes intercession for us.

35 Who shall separate us from the love of Christ? Shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

36 As it is written: "For Your sake we are killed all day long; We are accounted as sheep for the slaughter."

37 Yet in all these things we are more than conquerors through Him who loved us.

38 For I am persuaded that neither death nor life, nor angels nor principalities nor powers, nor things present nor things to come,

39 nor height nor depth, nor any other created thing, shall be able to separate us from the love of God which is in Christ Jesus our Lord.

1 I tell the truth in Christ, I am not lying, my conscience also bearing me witness in the Holy Spirit,

2 that I have great sorrow and continual grief in my heart.

3 Պիտի ուզէի ես ինքս նզովուած ըլլալ Քրիստոսէ՛ իմ արեւնակից եւ ազգակից եղբայրներու համար,

4 որոնք Իսրայէլացի են, եւ իրենցն են՝ թէ՛ Աստուծոյ որդիներ ըլլալու փառքը, թէ՛ Ուխտին գիրքերը, թէ՛ օրէնսդրութիւնը, թէ՛ պաշտամունքը եւ թէ՛ խոստումները:

5 Իրենցն են նաեւ նահապետները, եւ իրենցմէ էր որ մարմնաւորապէս ծնաւ Քրիստոս, որ բոլորէն վեր եղող յաւէտ օրհնեալ Աստուած է: Ամէն:

6 Եւ սակայն, Աստուծոյ խոստումը բնաւ չի կրնար վրիպած ըլլալ: Արդարեւ, Իսրայէլէն եղող ամէն մարդ Իսրայէլացի չէ,

7 եւ Աբրահամէն սերած ամէն զաւակ Աստուծոյ որդի չէ. այլ, ինչպէս խոստումն ալ կ'ըսէր, «Իսահակէն ծնածներն են որ քու սերունդդ պիտի կոչուին»:

8 Այսինքն, ըսել կ'ուզէ՛ թէ մարմնաւոր ծնունդները չեն Աստուծոյ որդիները, այլ՝ խոստումով ծնածներն են որ Աստուծոյ սերունդ պիտի նկատուին:

9 Որովհետեւ Աստուած Աբրահամին խոստում տուած եղաւ՝ երբ ըսաւ. «Գալ տարի այս ատեն պիտի գամ եւ Սառա զաւակ մը պիտի ունենայ»:

10 Բայց ո՛չ միայն այսքան: Ռեբեկա մէկ յղութեամբ երկուորեակ զաւակ ունեցաւ մեր հօրմէն՝ Իսահակէն:

3 Bidi oozei yes inks nzovvadz üllal Krisdose' im arenagits yev azkagits yeghpayrneroos hamar,

4 voronk Israyelatsi yen, yev irentsn yen' té Asdoodzo vortiner üllaloo parkü, té Ookhdin kirkerü, té orenstrootyoonü, té bashdamoonkü yev té khosdoomnerü:

5 Irentsn yen nayeve nahabednerü, yev irentsme er vor marmnavorabes dznav Krisdos, vor poloren ver yeghogh haved orhnyal Asdvadz e: Amen:

6 Yev sagayn, Asdoodzo khosdoomü pnav chi gnar vribadz üllal: Artarev, Israyelen yeghogh amen mart Israyelatsi che,

7 yev Aprahamen seradz amen zavag Asdoodzo vorti che. ayl, inchbes khosdoomn al g'üser, «Isahagen dznadznern yen vor koo seroontt bidi gochvin»:

8 Aysinkn, üsel g'ooze' te marmnavor dznootnerü cheñ Asdoodzo vortinerü, ayl' khosdoomov dznadznern yen vor Asdoodzo seroont bidi ngadvin:

9 Vorovhedev Asdvadz Aprahamin khosdoom dvadz yeghav' yerp üsav. «Kal dari ays aden bidi kam yev Sara zavag mü bidi oonena»:

10 Payts vóch miayn ayskan: Repega meg hghootyamp yergvoryag zavag oonetsav mer hormen' Isahagen:

3 For I could wish that I myself were accursed from Christ for my brethren, my countrymen according to the flesh,

4 who are Israelites, to whom pertain the adoption, the glory, the covenants, the giving of the law, the service of God, and the promises;

5 of whom are the fathers and from whom, according to the flesh, Christ came, who is over all, the eternally blessed God. Amen.

6 But it is not that the word of God has taken no effect. For they are not all Israel who are of Israel,

7 nor are they all children because they are the seed of Abraham; but, “In Isaac your seed shall be called.”

8 That is, those who are the children of the flesh, these are not the children of God; but the children of the promise are counted as the seed.

9 For this is the word of promise: “At this time I will come and Sarah shall have a son.”

10 And not only this, but when Rebecca also had conceived by one man, even by our father Isaac

11 Եւ մինչ տակաւին անոնք ծնած չէին, եւ հետեւաբար բարի կամ չար բան մը գործած չէին, Աստուած Ռեբեկայի ըսաւ. «Երէց զաւակդ կրտսերին ծառայ պիտի ըլլայ»:

12 Ասիկա ըրաւ՝ որպէսզի ցոյց տայ՝ թէ իր ծրագիրը կը հիմնուի ազատ ընտրութեան վրայ, որ կախում չունի մարդոց գործերէն, այլ միայն Աստուծմէ՝ որ զանոնք իրեն կը կանչէ.

13 Ինչպէս որ գրուած է. «Յակոբը սիրեցի, իսկ Եսաւը՝ մերժեցի»:

14 Արդ, ինչ ըսենք. միթէ Աստուծոյ քով անարդարութիւն կայ: Բնա՛ւ երբեք:

15 Արդարեւ, Մովսէսին կ'ըսէ. «Որու որ ողորմիլ կ'ուզեմ՝ պիտի ողորմիմ, որու որ զթալ կ'ուզեմ՝ պիտի զթամ»:

16 Յստակ է, որ ոչ մարդուս կամեցողութենէն եւ ոչ ալ թափած ճիգէն կախում ունի, այլ միայն Աստուծոյ ողորմութենէն:

17 Ինչպէս որ Սուրբ գիրքին մէջ Աստուած փարաւոնին կ'ըսէ. «Քեզ բարձրացուցի՝ որպէսզի քեզմով իմ գորութիւնս ցոյց տամ եւ անունս ճանչցուի ամբողջ աշխարհի մէջ»:

18 Կը նշանակէ թէ որուն որ ուզէ՝ կ'ողորմի եւ որուն որ սիրտը կարծրացնել ուզէ՝ կը կարծրացնէ:

11 Yev minch dagavin anonk dznadz chein, yev hede vapar pari gam char pan mü kordzadz chein, Asdvadz Repegayi ũsav. «Yerets zavagt grdserin dzařa bidi ũlla»:

12 Asiga ũrav' vorbeszi tsooyts da' te ir dzrakirũ gũ himnvi azad ũndrootyan vra, vor gakhoom chooni martots kordzeren, ayl miayn Asdoodzme' vor zanonk iren gũ ganche.

13 inchbes vor krvadz e. «Hagopũ siretsi, isg Yesavũ' merjhetsi»:

14 Art, inĉ ũsenk. mite Asdoodzo kov anartarootyoon ga: Pnáv yerpek:

15 Artarev, Movsesin g'ũse. «Voroov vor voghormil g'oozem' bidi voghormim, voroo vor ktal g'oozem' bidi ktam»:

16 Hsdag e, vor voĉh martoos gametsoghootenen yev voĉh al tapadz jiken gakhoom ooni, ayl miayn Asdoodzo voghormootenen:

17 Inchbes vor Soorp kirkin mech Asdvadz paravonin g'ũse. «Kez partzratsotsi' vorbeszi kezmov im zorootyoons tsooyts dam yev anoons janchtsvi ampoghĉ ashkharhi mech»:

18 Gũ nshanage te voroon vor ooze' g'oghormi yev voroon vor sirdũ gardzratsnel ooze' gũ gardzratsne:

11 (for the children not yet being born, nor having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works but of Him who calls),

12 it was said to her, “The older shall serve the younger.”

13 As it is written, “Jacob I have loved, but Esau I have hated.”

14 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? Certainly not!

15 For He says to Moses, “I will have mercy on whomever I will have mercy, and I will have compassion on whomever I will have compassion.”

16 So then it is not of him who wills, nor of him who runs, but of God who shows mercy.

17 For the Scripture says to the Pharaoh, “For this very purpose I have raised you up, that I may show My power in you, and that My name may be declared in all the earth.”

18 Therefore He has mercy on whom He wills, and whom He wills He hardens.

19 Անչուշտ կրնայ մէկը հարցնել.- Ուրեմն՝ ալ ինչ կը մեղադրէ: Ո՞վ իր կամքին հակառակ կրցած է կենալ:

20 Բայց ո՞վ ես դուն, ո՞վ մարդ, որ Աստուծոյ դէմ կը խօսիս: «Միթէ ստեղծուածը կրնայ իր ստեղծիչին ըսել՝ ինչո՞ւ զիս այսպէս ստեղծեցիր»:

21 Կամ կաւագործ բրուտը իրաւունք չունի նոյն շաղուածքէն տարբեր անօթներ շինելու, մէկը պատուական, միւսը հասարակ:

22 Արդ, Աստուած իր բարկութիւնը ցոյց տալ եւ իր զօրութիւնը ճանչցնել ուղելով՝ մեծ համբերատարութեամբ համբերեց բարկութեան արժանի մարդոց, որոնք կորուստի դատապարտուած են,

23 որպէսզի միւս կողմէ իր մեծ փառքը յայտնուի անոնց վրայ՝ որոնք իր ողորմութեան արժանի են եւ որոնք ինք սկիզբէն պատրաստեց՝ իր փառքին մասնակից դարձնելու համար:

24 Այս վերջինները մենք ենք, որ Աստուած կանչեց ոչ միայն Հրեաներէն, այլ նաեւ բոլոր ազգերէն,

25 ինչպէս որ Ովսէա մարգարէին բերնով կ'ըսէ.- «Ան որ իմ ժողովուրդս չէր՝ իմ ժողովուրդս պիտի կոչեմ, ան որ սիրելի չէր ինձի՝ սիրելի պիտի կոչեմ»:

26 Եւ ճիշդ այնտեղ ուր իրենց ըսի՝ "Դուք իմ ժողովուրդս չէք", այնտեղ անոնք կենդանի Աստուծոյ որդիները պիտի կոչուին»:

19 Anshooshd grna megü hartsnel.- Ooremn' al inçh gü meghatre: Öv ir gamkin hagarağ grtsadz e genal:

20 Payts öv yes toon, óv mart, vor Asdoodzo tem gü khosis: «Mite sdeghdzvadzü grnâ ir sdeghdzichin üsel' inçhóó zis aysbes sdeghdzetsir»:

21 Gam gavakordz proodü iravoonk choonî nooyñ shaghvadzken darper anotner shineloo, megü badvagan, myoosü hasarag:

22 Art, Asdvadz ir pargootyoonü tsooyts dal yev ir zorootyoonü janchtsnel oozelov' medz hamperadarootyamp hamperets pargootyan arjhani martots, voronk goroosdi tadabardvadz yen,

23 vorbeszi myoos goghme ir medz parkü haydnvi anonts vra' voronk ir voghormootyan arjhani yen yev voronk ink sgizpen badrasdets' ir parkin masnagits tartzneloo hamar:

24 Ays verchinnerü menk yenk, vor Asdvadz ganchets vóch miayn Hryaneren, ayl nayeñ polar azkeren,

25 inçhbes vor Ovsea markarein pernov g'üşe.- «An vor im jhoghovoorts cher' im jhoghovoorts bidi gochem, an vor sireli cher indzi' sireli bidi gochem»:

26 Yev jisht ayndegh oor irents üsi' "Took im jhoghovoorts chek", ayndegh anonk gentani Asdoodzo vortinerü bidi gochvin»:

19 You will say to me then, “Why does He still find fault? For who has resisted His will?”

20 But indeed, O man, who are you to reply against God? Will the thing formed say to him who formed it, “Why have you made me like this?”

21 Does not the potter have power over the clay, from the same lump to make one vessel for honor and another for dishonor?

22 What if God, wanting to show His wrath and to make His power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath prepared for destruction,

23 and that He might make known the riches of His glory on the vessels of mercy, which He had prepared beforehand for glory,

24 even us whom He called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

25 As He says also in Hosea: “I will call them My people, who were not My people, And her beloved, who was not beloved.”

26 “And it shall come to pass in the place where it was said to them, ‘You are not My people,’ There they shall be called sons of the living God.”

27 Իսկ Եսայի մարգարէն Իսրայելի Համար այսպէս կը գոչէ. «Նոյնիսկ եթէ Իսրայելի որդիներուն թիւը ծովու աւազին չափ ըլլայ, պզտիկ մնացորդ մը միայն պիտի փրկուի:

28 Որովհետեւ Տէրը արդարութեամբ եւ ամբողջապէս կը կատարէ իր խոստումը, եւ անյապաղ պիտի կատարէ իր խոստումը երկրի վրայ»:

29 Եւ ինչպէս կանխաւ ուրիշ տեղ մը կ'ըսէ Եսայի.- «Եթէ Ամենակալ Տէրը մեզմէ մնացորդ մը պահած չըլլար՝ Սողոմի եւ Գոմորի նման կորսուած պիտի ըլլայինք»:

30 Ուրեմն ինչ կ'եզրակացնենք: Հեթանոսները, որոնք Աստուծոյ արդարութեան չէին հետեւեր՝ արդարացան, որովհետեւ Քրիստոսի Հաւատացին.

31 մինչդեռ Իսրայելի ժողովուրդը չարդարացաւ Մովսէսի Օրէնքին միջոցաւ, որ տրուած էր՝ մարդիկը արդարացնելու համար:

32 Ինչո՞ւ: Որովհետեւ չհաւատաց Քրիստոսի, եւ կը կարծէր թէ Օրէնքին գործադրութեամբը պիտի արդարանայ: Ատիկա իսկ պատճառ եղաւ որ գլորին «գայթակղութեան առիթ հանդիսացող քար»ին վրայ, այսինքն՝ Քրիստոսի,

33 որուն համար մարգարէութեան մէջ գրուած է.- «Ահա ես Սիոնի մէջ կը դնեմ քար մը՝ որ գլորումի առիթ պիտի ըլլայ, ժայռ մը՝ որ գայթակղութեան առիթ պիտի հանդիսանայ: Բայց անոր հաւատացողը յուսախար պիտի չըլլայ»:

27 Isg Yesayi markaren Israyeli hamar aysbes gü koche. «Nooynisg yete Israyeli vortineroon tivü dzovoo avazin chap ülla, bzdig mnatsort mü miayn bidi prgvi:

28 Vorovhedev Derü artarootyamp yev ampoghchabes gü gadare ir khosdoomü, yev anhabagh bidi gadare ir khosdoomü yergri vra»:

29 Yev inchbes gankhav oorish degh mü g'üse Yesayi.- «Yete Amenagal Derü mezme mnatsort mü bahadz chüller' Sotomi yev Komori nman gorsvadz bidi üllayink»:

30 Ooremn inçh g'ezragatsnenk: Hetanosnerü, voronk Asdoodzo artarootyan chein hedevev' artaratsan, vorovhedev Krisdosi havadatsin.

31 minçter Israyeli jhoghovoortü chartaratsav Movsesi Orenkin michotsav, vor drvadz er' martigü artaratsneloo hamar:

32 Inchóo: Vorovhedev chhavadats Krisdosi, yev gü gardzer te Orenkin kordzatrootyampü bidi artarana: Adiga isg badjar yeghav vor klorin «kaytagghootyan arit hantisatsogh kar»in vra, aysinkn' Krisdosi,

33 voroon hamar markareootyan mech krvadz e.- «Aha yes Sioni mech gü tnem kar mü' vor kloroomi arit bidi ülla, jhayr mü' vor kaytagghootyan arit bidihantisana: Payts anor havadatsoghü hoosakhap bidi chülla»:

27 Isaiah also cries out concerning Israel: “Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, The remnant will be saved.

28 For He will finish the work and cut it short in righteousness, Because the LORD will make a short work upon the earth.”

29 And as Isaiah said before: “Unless the LORD of Sabaoth had left us a seed, We would have become like Sodom, And we would have been made like Gomorrah.”

30 What shall we say then? That Gentiles, who did not pursue righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness of faith;

31 but Israel, pursuing the law of righteousness, has not attained to the law of righteousness.

32 Why? Because they did not seek it by faith, but as it were, by the works of the law. For they stumbled at that stumbling stone.

33 As it is written: “Behold, I lay in Zion a stumbling stone and rock of offense, And whoever believes on Him will not be put to shame.”

1 Եղբայրներ, սրտանց կը մաղթեմ
եւ կ'աղօթեմ որ Աստուած փրկէ
Իսրայէլացիները,

2 որովհետեւ կրնամ իրենց մասին վկայել՝
թէ Աստուծոյ հանդէպ նախանձախնդիր
են. միայն թէ այս նախանձախնդրութիւնը
հիմնուած չէ Աստուծոյ ճշմարիտ
ծանօթութեան վրայ:

3 Անոնք չհասկցան, թէ Աստուած ինչ
ձեւով կ'ուզէր արդարացնել մարդիկը:
Արդարանալու իրենց հասկցած ձեւին
կառչեցան եւ ուստի չընդունեցին Աստուծոյ
արդարութեան ուղին:

4 Մինչդեռ Քրիստոսով Օրէնքը իր
վախճանին հասած է եւ միայն Քրիստոսի
հաւատացողը կ'արդարանայ:

Ճաշու Ալէլուիա (ՃԽԹ)

Ալէլուիա, ալէլուիա:

Ուրախ եղեւ Իսրայէլ յԱրարիչ իւր, որդիք
Միտնի ցնծասցեն ի Թագաւորն իւրեանց:

**Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի,
որ ըստ Մատթէոսի (13.24-30) (ARWZ)**

Սրկ. Օրթի

Քհն. † Խաղաղութիւն ամենեցուն

Ժող. եւ ընդ հոգւոյդ քում

Սրկ. Երկիրդացութեամբ լուարուք ...

1 Yeghpayrner', srdants gü maghtem
yev g'aghotem vor Asdvadz prge
Israyelatsinerü,

2 vorovhedev grnam irents masin
vgayel' te Asdoodzo hanteb
nakhantzakhntir yen. miayn te ays
nakhantzakhntrootyoonü himnvadz che
Asdoodzo jshmarid dzanotootyán vra:

3 Anonk chhasgtsan, te Asdvadz ích
tzevov g'oozer artaratsnel martigü:
Artaranaloo irents hasgtsadz tzevin
garchetsan yev oosdi chüntonetsin
Asdoodzo artarootyán ooghin:

4 Minchter Krisdosov Orenkü ir
vakhjanin hasadz e yev miayn Krisdosi
havadatsoghü g'artarana:

Jashoo Alleluia (149)

Alleluia, alleluia:

Oorakh yeghev Israyel hArarich yoor,
vortik Sioni tsndzastsen i Takavorn
yooryants:

**Srpo Avedaranis Hisoosi Krisdosi, vor
üşd Madteosi (13.24-30) (ARWZ)**

Srg. Orti

Khñ. † Khaghaghootyoon amenetsoon

Jhogh. Yev ünt hokvooyt koom

Srg. Yergyooghatsootyamp lvarook ...

1 Brethren, my heart's desire and prayer
to God for Israel is that they may be
saved.

2 For I bear them witness that they
have a zeal for God, but not according to
knowledge.

3 For they being ignorant of God's
righteousness, and seeking to establish
their own righteousness, have not
submitted to the righteousness of God.

4 For Christ is the end of the law for
righteousness to everyone who believes.

Gospel Psalm (149)

Alleluia. Alleluia.

Let Israel be glad in his Creator, and let
the sons of Zion greatly rejoice in their
King.

**The Holy Gospel of Jesus Christ
according to Matthew (13.24-30)
(NKJV)**

Deacon. Stand up.

Priest. † Peace be with you all.

People. And with your spirit.

Deacon. In awe, let us listen ...

ՔՀն. ... Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի (որ ըստ ...)

Ժող. Փափք Քեզ, Տէր, Աստուած մէր: Սրկ. Պրոսխուածէ:

Ժող. Ասէ՛ Աստուած (Աստուած կը խօսի): Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս՝

24 Յիսուս ուրիշ առակ մըն ալ խօսեցաւ անոնց ու ըսաւ.- Երկինքի արքայութիւնը կը նմանի մարդ մը որ լաւ սերմեր ցանեց իր արտին մէջ:

25 Գիշեր մը, երբ ամէն մարդ քնացած էր, անոր թշնամին եկաւ, որոմ ցանեց ցորենին մէջ եւ գնաց:

26 Երբ սերմերը աճեցան եւ սկսան հասկ կազմել, այն ատեն որոմն ալ երեւցաւ:

27 Տանտիրոջ ծառաները եկան եւ ըսին անոր. «Տէր, դուն միայն լաւ սերմեր չցանեցիր արտիդ մէջ. ուրկէ՞ հապա եկաւ որոմը»:

28 Անիկա պատասխանեց. «Ասիկա թշնամի մարդու գործ է»: Ծառաները ըսին. «Կ'ուզե՞ս որ երթանք եւ որոմը քաղենք»:

29 «Ո՛չ», - պատասխանեց տէրը, - «Որպէսզի չըլլայ թէ որոմը քաղած ատեն ցորենն ալ միասին արմատախիլ ընէք:

Khn. ... Srpo Avedaranis Hisoosi Krisdosi (vor ũsd ...)

Jhogh. Párk Kez, Der, Asdvadz mer: Srg. Broskhoome:

Jhogh. Asé Asdvadz (Asdvadz gü khosi): Dern mer Hisoos Krisdos'

24 Hisoos oorish arag mün al khosetsav anonts oo ũsav.- Yerginki arkayootyoonü gü nmani mart mü vor lav sermer tsanets ir ardin mech:

25 Kisher mü, yerp amen mart knatsadz er, anor tshnamin yegav, vorom tsanets tsorenin mech yev knats:

26 Yerp sermerü ajetsan yev sgsan hasg gazmel, ayn aden voromn al yerevtsav:

27 Dandiroch dzařanerü yegan yev ũsin anor. «Déř, toon miayn lav sermer chtsanetsř ardit mech. oorgē haba yegav voromü»:

28 Aniga badaskhanets. «Asiga tshnami martoo kordz e»: Dzařanerü ũsin. «G'oozēs vor yertank yev voromü kaghenk»:

29 «Vóch», - badaskhanets derü, - «Vorbeszi chülla te voromü kaghadz aden tsorenn al miasin armadakhil ũnek:

Priest. † ... to the Holy Gospel of Jesus Christ (according to ...).

People. Glory to you Lord our God. Deacon. Let us attend.

People. God speaks. Our Lord Jesus Christ:

24 Another parable He put forth to them, saying: “The kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field;

25 “but while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat and went his way.

26 “But when the grain had sprouted and produced a crop, then the tares also appeared.

27 “So the servants of the owner came and said to him, ‘Sir, did you not sow good seed in your field? How then does it have tares?’

28 “He said to them, ‘An enemy has done this.’ The servants said to him, ‘Do you want us then to go and gather them up?’

29 “But he said, ‘No, lest while you gather up the tares you also uproot the wheat with them.

30 Զգեցէք որ երկուքն ալ միասին աճին մինչեւ հունձքի ժամանակ. այն ատեն հնձուորներուն կ'ըսեմ. Նախ որոմը քաղեցէք, խուրձեր կազմեցէք այրելու համար, եւ ապա քաղեցէք ցորենը եւ ամբարեցէք շտեմարաններու մէջ»:

30 Tzketsek vor yergookn al miasin ajin minchev hoontzki jhamanag. ayn aden hntzvorneroon g'üşem. Nakh voromü kaghetssek, khoortzer gazmetsek ayreloo hamar, yev aba kaghetssek tsorenü yev amparetsek shdemaranneroos mech»:

30 'Let both grow together until the harvest, and at the time of harvest I will say to the reapers, "First gather together the tares and bind them in bundles to burn them, but gather the wheat into my barn.'"